Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Dlaczego to mój pan ściga swego sługę? Bo co uczyniłem i co w mojej ręce złego?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Dlaczego to mój pan ściga swego sługę? Czy coś uczyniłem? Za co ponoszę winę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dodał: Dlaczego mój pan ściga swego sługę? Cóż bowiem uczyniłem? A jakież zło *znajduje się* w moich rękach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł: Czemuż pan mój prześladuje sługę swego? bo cóżem uczynił? a co jest złego w ręce mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Dlaczego pan mój przeszladuje sługę swego? Com uczynił? Abo co za złość jest w ręce mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Czemu pan mój ściga swego sługę? Cóż uczyniłem? Czy popełniłem coś złego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jeszcze: Dlaczego to pan mój ściga sługę swego? Cóż uczyniłem i co złego plami moją rękę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał jeszcze: Dlaczego to mój pan ściga swojego sługę? Co takiego zrobiłem? Jakiego to zła się dopuściłem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Czemu to, mój panie, ścigasz swojego sługę! Co uczyniłem? Jakiego przestępstwa się dopuściłem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił [dalej]: - Dlaczego to, mój panie, ścigasz twego sługę? Bo cóż to uczyniłem i jakież zło popełniłem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Навіщо це мій пан женеться за своїм рабом? Бо в чому я згрішив і яка несправедливість в мені знайшлася? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dodał: Czemu to mój pan ściga swojego sługę? Co uczyniłem i co jest złego w mojej ręce? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dodał: ”Czemuż to pan mój ściga swego sługę – cóż bowiem uczyniłem i jakież zło jest w mej ręce? |

1. 1) <x>90 20:1</x> [↑](#footnote-ref-2)